

χαίρετε, ὦ φίλοι!

Enclosed is the ATH2010 group's collation for chapter XX of Athenaze (Ἀθήναζε).

Group information and study schedule:  
<http://thehebrewcafe.com/greek/ATH2010>

Anyone can join this study group at any time. Just send in a submission!

Send complete or partial assignments to [jaihare@gmail.com](mailto:jaihare@gmail.com) by midnight your local time on Thursday with the tag [ATH2010] and the chapter number (e.g., 6β) in the subject line.

=====

We had XX participants this week:

# JAH Jason Hare <[jaihare@gmail.com](mailto:jaihare@gmail.com)>  
# LRW L. Webster <[lrowlrow@yahoo.co.uk](mailto:lrowlrow@yahoo.co.uk)>  
# LXD Lorcan Despanais <[xreemao@gmail.com](mailto:xreemao@gmail.com)>  
# PAP Paige Philips <[paigephilips2000@yahoo.com](mailto:paigephilips2000@yahoo.com)>  
# PET Petre Caraiani <[petre.caraiani@gmail.com](mailto:petre.caraiani@gmail.com)>  
# RKM Rob McConeghy <[robmccl1@cox.net](mailto:robmccl1@cox.net)>

F 1 .. τίνες ἐλαύνουσι τοὺς βοῦς; γέροντές τινες αὐτοὺς ἐλαύνουσιν.

F 1 JAH Who are driving the oxen? Some old men are driving them.

F 1 LRW Who are driving the oxen? Some old men are driving them

F 1 LXD Who was driving the oxen? Some old men were driving them.

F 1 PAP Who are driving the oxen? Some old guys are driving them.

F 1 PET Who drives the oxen? Certain old men drive them.

F 1 RKM Who are driving the cattle ? some old men are driving them.

F 2 .. ποῖ πορεύεται ὁ βασιλεύς; ὁ βασιλεὺς πορεύεται ποι πρὸς τὰ ὄρη.

F 2 JAH Where is the king journeying? The king is journeying somewhere toward the hills.

F 2 LRW Where is the king marching? The king is marching to the mountains somewhere

F 2 LXD Where's the king going? (Whither goeth the king?) The king is going to somewhere up in the hills.

F 2 PAP Where is the king going? The king is going up into the mountains.

F 2 PET Where does the king go to? The king goes somewhere in the mountains.

F 2 RKM Where is the king traveling to? The king is traveling to somewhere towards the mountains.

F 3 .. ποῦ εἰσιν οἱ ναῦται; ἐν τῷ λιμένι πού εἰσιν οἱ ναῦται.

F 3 JAH Where are the sailors? The sailors are somewhere in the harbor.

F 3 LRW Where are the sailors? They are somewhere in the harbour

F 3 LXD Where are the sailors? The sailors are somewhere in the harbor.

F 3 PAP Where are the sailors? The sailors are at some place in the harbor.

F 3 PET Where are the sailors? The sailors are somewhere in the harbor.

F 3 RKM Where are the sailors ? The sailors are somewhere in the harbor .

F 4 .. τί πάσχετε, ὦ παῖδες; ἄρα κακόν τι πάσχετε;

F 4 JAH What are you suffering, boys? Are you suffering some bad thing?

F 4 LRW What has happened to you, children? Has something bad happened?

F 4 LXD What are you experiencing, children? Are you experiencing something bad?

F 4 PAP What are you experiencing, children? Are you experiencing some kind of trouble?

F 4 PET What happened to you, oh children? Anything bad happened to you?

F 4 RKM What are you suffering, boys ? Are you suffering something bad ?

F 5 .. πόθεν ἦκεις, ὦ ἄνερ; ἦκω ἀπὸ τῶν ὄρων ποθεν, ὦ γύναι.

F 5 JAH Where have you come from, man/husband? I have come from somewhere in the hills, woman/wife.

F 5 LRW Where have you come from, husband? I have come from the mountains somewhere, wife

F 5 LXD From where have you come, man? I have come from somewhere in the hills, woman.

F 5 PAP From where have you come father? I came from somewhere in the mountains, oh girl/woman.

F 5 PET Where have you come from, oh husband? I have come somewhere from the mountains, oh woman.

F 5 RKM Where have you come from, man ? I have come from somewhere in the mountains, women.

F 6 .. πότε ἐν νῶ ἔχεις εἰς τὸ ἄστυ ἰέναι; δι' ὀλίγου ποτὲ ἐκεῖσε ἰέναι ἐν νῶ ἔχω.

F 6 JAH When do you plan to go to the city? I plan to go there sometime soon.

F 6 LRW When do you intend to go to the town? I intend to go there sometime soon

F 6 LXD When do you intend to go to the city? I intend to go there sometime soon.

F 6 PAP When do you have in mind to go to the city (or into the city). I have it in mind to go there in a little while.

F 6 PET When do you intend to go to the city? I have in mind to go at some time soon.

F 6 RKM When do you intend to go into the city ? I intend on going there sometime soon.

F 7 .. πῶς τοῦτο ἐποίησας; τοῦτο ἐποίησα τεχνικῶς πως.

F 7 JAH How did you do this? I did this somewhat skillfully.

F 7 LRW How did you do that? I did that somehow skillfully

F 7 LXD How did you make this thing? Somehow I made this thing skillfully.

F 7 PAP How are you doing this? How skillfully you do this.

F 7 PET How did you do this? I did that somehow skillfully.

F 7 RKM How did you do it ? I did it skillfully somehow.

F 8 .. ποῦ μένει ὁ ἀδελφός; ὁ σὸς ἀδελφὸς μένει που ἐγγὺς τῆς ἀγορᾶς.

F 8 JAH Where is my brother waiting? Your brother is waiting somewhere near the marketplace.

F 8 LRW Where is my brother waiting? Your brother is waiting somewhere near the market place

F 8 LXD Where is your brother staying? Your brother is staying somewhere near the city center.

F 8 PAP Where is my brother staying? Your brother is staying/ waiting somewhere at (or in) the agora.

F 8 PET Where does the brother remain? Your brother remains somewhere near the market.

F 8 RKM Where is the (my) brother waiting ? Your brother is waiting somewhere near the marketplace.

G 1 .. When the Persians had taken Thermopylae, they went toward Attica.

G 1 JAH ἐπεὶ οἱ Πέρσαι τὰς Θερμοπύλας εἶλον, πρὸς τὴν Ἀττικὴν προσεχώρησαν.

I found αἰρέω in the text referring to taking a location in battle (the title on page 247), so that's why I chose it. Can λαμβάνω also be used for taking a city?

G 1 LRW ἐπεὶ δὲ οἱ Πέρσαι τὰς Θερμοπύλας ἔλαβον, πρὸς Ἀττικὴν προσεχώρησαν

G 1 LXD οἱ Πέρσαι τὰς Θερμοπύλας αἰλόντες προσεχώρησαν πρὸς τὴν Ἀττικὴν.

G 1 PAP Ἐπεὶ οἱ Πέρσαι εἶλον τὰς Θερμοπύλας, πρὸς τὴν Ἀττικὴν προσεξώρησαν.

G 1 PET ἐπεὶ οἱ Πέρσαι ἔλαβον τὰς Θερμοπύλας, προσεχώρησαν τῇ Ἀττικῇ.

G 1 RKM οἱ Πέρσαι ἐπεὶ τὰς Θερμοπύλας εἶλον, προσεχώρησαν πρὸς τὴν Ἀττικὴν.

G 2 .. The Greeks retreated both by land and by sea, leaving (behind) Attica to the enemy.

G 2 JAH οἱ Ἕλληνας ἀνεχώρησαν κατὰ τὴν γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, τὴν Ἀττικὴν καταλείποντες τοῖς πολέμοις.

I used the present participle of καταλείπω since I reasoned that the leaving it behind (abandoning it) was at the same time as (in fact, the same action as) the retreat/withdrawal. I think the aorist participle would make the abandonment of the land temporally earlier than the retreat. Maybe I'm wrong in that, though.

G 2 LRW οἱ Ἕλληνας καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, τὴν Ἀττικὴν τοῖς πολέμοις καταλιπόντες

G 2 LXD οἱ Ἕλληνας κατὰ γῆν τε κατὰ θάλατταν ἀνεχώρησαν τὴν Ἀττικὴν τοῖς πολέμοις καταλιπόντες.

G 2 PAP Οἱ δὲ Ἕλληνας ἀνεχώρησαν κατὰ γῆν καὶ θάλασσαν, τὴν Ἀττικὴν τοῖς πολέμοις καταλιπόντες.

G 2 PET οἱ Ἕλληνας ἀνεχώρησαν κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, καταλιπόντες τὴν Ἀττικὴν τοῖς πολέμοις.

G 2 RKM οἱ δὲ Ἕλληνας ἀνεχώρησαν κατὰ γῆν τε καὶ θάλασσαν, τὴν Ἀττικὴν τοῖς πολέμοις καταλιπόντες.

G 3 .. The Athenians, having sent the women and children and old men to the Peloponnesus and Salamis, were preparing to fight by sea.

G 3 JAH οἱ Ἀθηναῖοι, τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα (τοὺς παῖδας) καὶ τοὺς γέροντας πέμψαντες πρὸς τὴν Πελοπόννησον καὶ τὸν Σαλαμίνα, παρεσκευάζοντο κατὰ θάλατταν μάχεσθαι.

G 3 LRW οἱ Ἀθηναῖοι, τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς γέροντες πρὸς τὸν Πελοπόννησον καὶ τὴν Σαλαμῖν κατὰ θάλατταν μάχεσθαι παρέσκευαζον

G 3 LXD οἱ Ἀθηναῖοι τὰς γυναῖκας τε τοὺς παῖδας τε καὶ τοὺς γέροντας πέμψαντες πρὸς τὴν Πελοπόννησον τε τὴν Σαλαμῖν τε μάχεσθαι κατὰ θάλατταν παρέσκευάζον.

G 3 PAP Οἱ Ἀθηναῖοι τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας καὶ τοὺς γέροντες εἰς τὴν Πελοπόννησον καὶ τὴν Σαλαμῖν πέμψαντες, παρεσκευάζοντο κατὰ θάλασσαν μάχεσθαι.

G 3 PET οἱ Ἀθηναῖοι, πέμψαντες πρὸς τὴν Πελοπόννησον καὶ τὴν Σαλαμῖν τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας καὶ τοὺς γέροντας, παρεσκευάζοντο μάχεσθαι κατὰ θάλατταν.

G 3 RKM οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, τὰς τε γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας καὶ τοὺς γέροντας εἰς τὴν τε Πελοπόννησον καὶ τὴν Σαλαμῖν πέμψαντες, παρεσκευάζοντο κατὰ θάλασσαν μάχεσθαι.

G 4 .. So they asked the other Greeks to sail to Salamis as quickly as possible.

G 4 JAH ἤτησαν οὖν τοὺς ἄλλους Ἕλληνας εἰς τὴν Σαλαμῖν πλεῦσαι ὡς τάχιστα.

G 4 LRW οὕτω ἄλλους τοὺς Ἕλληνας ἠρόμοντο ὡς τάχιστα πρὸς τὴν Σαλαμῖν ἀποπλεῖν

G 4 LXD τοὺς ἄλλους Ἕλληνας εἰσπλεῖν εἰς Σαλαμῖνον ὡς τάχιστα ἠρώτων.

G 4 PAP Τοὺς οὖν ἄλλους Ἕλληνας ἤτησαν εἰς τὴν Σαλαμῖν ὡς τάχιστα πλεῖν καὶ βοηθεῖν.

G 4 PET οὖν ἤτησαν ἄλλοις τοῖς Ἕλλησι προσπλεῖν τὴν Σαλαμῖν ὡς τάχιστα.

G 4 RKM τοὺς οὖν ἄλλους Ἕλληνας ἤτησαν εἰς τὴν Σαλαμῖν ὡς τάχιστα πλεῖν.

G 5 .. The Peloponnesians, who were making a wall across the Isthmus, were not wishing to come to aid the Athenians, but nevertheless sent their ships to Salamis.

G 5 JAH οἱ Πελοποννήσιοι, οἱ ἐποίουν τεῖχος διὰ τοῦ Ἴσθμοῦ, οὐκ ἐβούλοντο τοῖς Ἀθηναίοις βοηθεῖν, ἀλλ' ὅμως τὰς ναῦς πρὸς τὴν Σαλαμῖνα ἔπεμψαν.

G 5 LRW οἱ Πελοποννήσιοι οἱ τεῖχος τι ἐποιέον διὰ τοῦ Ἴσθμοῦ, οὐκ ἐβούλοντο τοῖς Ἀθηναίοις βοηθεῖν ἀλλὰ ὅμως πρὸς τὴν Σαλαμῖν τὰς ναῦς ἔπεμψεν

G 5 LXD οἱ Πελοποννήσιοι, οἱ τεῖχος διὰ τοῦ Ἴσθμοῦ ἐποίουν, βοηθεῖν μὲν τοῖς Ἀθηναίοις οὐκ ἤθελον, ὅμως δὲ τὰς ναῦς ἔπεμψαν εἰς Σαλαμῖναν.

G 5 PAP Ὅι δε πελοποννήσιοι οἱ ἐποίουν ὁ τεῖχος δια τοῦ ἴσθμου, οὐκ ἤθελον τοῖς Ἀθηναίοις βοηθήσαι, ἀλλὰ ὅμως τὰς ναῦς εἰς τὴν Σαλαμῖνα ἔπεμψαν.

G 5 PET οἱ Πελοποννήσιοι, οἱ ἔπραττον τεῖχον διὰ τοῦ Ἴσθμοῦ, οὐκ ἐβούλονται τοὺς Ἀθηναίους συλλαμβάνειν, ἀλλὰ ὅμως ἔπεμψαν τὰς ναῦς πρὸς τὴν Σαλαμῖνα.

G 5 RKM οἱ δὲ Πελοποννήσιοι, οἱ τεῖχος ἐποίουν διὰ τοῦ Ἴσθμου, οὐκ ἤθελον τοῖς Ἀθηναίοις βοηθῆσαι, ἀλλ' ὅμως τὰς ναῦς εἰς τὴν Σαλαμῖνα ἔπεμψαν.